
Document parent : Chapitre 15

Ἔδοξεν γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τῶν ἐπάναγκες τούτων, - Actes 15:28

Car on/il estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être posé-sur vous ; sauf qu'à se tenir par-force au loin des celles-ci [choses] : des idolothytes, et [du] sang, et d'un étouffé, et d'une prostitution, vous pratiquerez bien sorti de cesquels, [vous] conservants/observants-avec-soin vous-mêmes. - texte grec : R.P

BROUILLON TRADUCTION CI-DESSOUS :

Car il fut estimé au Saint-Esprit et à nous aucun plus nombreux poids à se surposer à vous ; toutefois sur la nécessité de se tenir au loin des celles-ci [choses] : des idolothytes, et [du] sang, et d'un étouffé, et d'une prostitution

si adjectif :

toutefois, des nécessaires celles-ci [choses] : se tenir au loin de
sinon des celles-ci nécessaires : se tenir au loin de

si adverbe :

Car il fut estimé au Saint-Esprit et à nous pas un plus important poids à être surposé à vous ; toutefois nécessairement des celles-ci [choses] se tenir au loin des idolothytes, et [du] sang, et d'un étouffé, et d'une prostitution : du sortant de cesquels conservants/observants avec soin vous-mêmes vous pratiquerez bien.

Ayez été renforcés.

Car on/il estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être posé-sur vous ; toutefois nécessairement des celles-ci [choses] se tenir au loin des idolothytes, et [du] sang, et d'un étouffé, et d'une prostitution : sorti de cesquels vous pratiquerez bien [vous] conservants/observants avec soin vous-mêmes.

Car on/il estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être posé-sur vous ; sauf qu'à se tenir par force au loin des celles-ci [choses] : des idolothytes, et [du] sang, et d'un étouffé, et d'une prostitution, vous pratiquerez bien sorti de cesquels, [vous] conservants/observants avec soin vous-mêmes.

Il estima, en-effet, au souffle au saint, et à nous, pas même – un – "poids" plus-nombreux à vous être-surposé

Car on estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être surposé [sur] vous ,

Car on estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être posé-sur vous ,

Car on estima, au souffle saint, et à nous, être posé-sur vous aucun plus nombreux poids

Car on estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être surposé [sur] vous ,

Car on estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être surposé [sur] vous ,

Il estima, en-effet, au souffle au saint, et à nous, pas même – un – "poids" plus-nombreux à vous être-surposé

Il estima, en-effet, au souffle au saint, et à nous, pas même – un – plus-nombreux poids à vous être-surposé

Il estima, en-effet, au souffle au saint, et à nous, pas même – un – plus-nombreux poids à vous être-surposé

Car on estima, au souffle saint, et à nous, aucun plus nombreux poids être surposé [sur] vous ,